

Maulana Azad National Urdu University

Programme: BA

V Semester Examination, December-2019

Paper Code: BAEN501DST Paper Title: Translation Studies & Principles of Translation

Time: 3 Hours

Total Marks: 70

Min Marks: 28

Note : This question paper consists of three parts : Part – A, Part-B and Part-C. Number of words to answers each question is only indicative. Attempt all parts.

Part–A contains **10** compulsory questions of multiple choice/fill in the blank/very short answer type question. Answer all questions. Each question carries 1 mark. (10x1=10 marks)

Part-B contains 08 questions of which students are supposed to answer 05 questions. Answer each question in approximately 200 words. Each question carries 06 marks. (5x6=30 marks)

Part-C contains 05 questions of which students are supposed to answer 03 questions. Answer each question in approximately 500 words. Each question carries 10 marks. (3x10=30 marks)

Part-A

Question: 1:

I. Explain the following terms in one or two sentences. (10x1=10)

- I. Cannibalism
- II. Domestication
- III. Dynamic Equivalence
- IV. Free Translation
- V. Hermeneutics
- VI. Metaphrase
- VII. Over Translation
- VIII. Source Language
- IX. Target Language
- X. Translatability

Part B

Answer any FIVE of the following.

(5x6=30)

2. Explain the significance of translation.
3. Discuss the principles of translation.
4. Mention the process of translation.
5. How is translating poetry different from translating prose ?
6. Write a short note on translating advertisement.
7. Explain the role of subtitles in TV Commercials.

8. Translate the following passage into Urdu.

Kerala has an endless list of tourist destinations that will interest any traveller. Renowned for its scenic locations and natural beauty, Kerala is sure to enchant any nature lover with its hills, backwaters, beaches, waterfalls and wildlife. The state also has a rich heritage and thriving culture one can explore by visiting the various forts, palaces, museums, monuments and pilgrim centers. Both natural and manmade brilliance await you at every turn.

9. Translate the following dialogue into Urdu.

Ajmal: Excuse me, please. Could you tell me the way to the station?

Nayan: Turn round and turn left at the trafficlights.

Ajmal: Will it take me long to get there?

Nayan: No, it's no distance at all.

Ajmal: Thank you.

Nayan: That's OK.

Part C

Answer any THREE of the following questions .

(3x10=30)

10. Trace the history of translation in brief.

11. Write a detailed note on 'Types of Translation'.

12. What is machine translation? Enlist the merits and demerits of machine translation.

13. Translate the following news into Urdu.

Muslim woman, 3 other Indian-Americans create history, win state, local polls in US

PTI

Published Nov 7, 2019

Ghazala Hashmi, former community college professor, created history by becoming first Muslim woman to be elected to Virginia State Senate.

Washington: Four Indian Americans, including a Muslim woman and a former White House technology policy advisor, have won state and local elections held in the United States on Tuesday.

Indian-American Ghazala Hashmi, a former community college professor, created history by becoming the first Muslim woman to be elected to the Virginia State Senate, while Suhas Subramanyam, who served as the White House technology policy adviser to former president Barack Obama, has been elected to the Virginia State House of Representative.

In her maiden attempt, Hashmi, a Democrat, defeated incumbent Republican State Senator Glen Sturtevant for the Virginia's 10th Senate District, drawing national attention. "This victory is not mine alone. It belongs to all of you who believed that we needed to make progressive change here in Virginia, for all of you who felt that you haven't had a voice and believed in me to be yours in the General Assembly," she said after her historic victory. Former secretary of state Hillary Clinton, who was the first woman presidential candidate, congratulated Hashmi.

14. Translate the following poem into Urdu.

Where the mind is without fear and the head is held high;

Where knowledge is free;

Where the world has not been broken up into fragments by narrow domestic walls;

Where words come out from the depth of truth;

Where tireless striving stretches its arms towards perfection;

Where the clear stream of reason has not lost its way into the dreary desert sand of dead habit;

Where the mind is led forward by thee into ever-widening thought and action

Into that heaven of freedom, my Father, let my country awake.

- Rabindranath Tagore
